

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО**

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**Структура фрейма «свадьба» и его языковая репрезентация в русской,
английской и немецкой лингвокультурах**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки 3 курса 303 группы
направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Голиковой Натальи Игоревны

Научный руководитель
доцент каф. немецкого языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук
Зав. кафедрой
немецкого языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

Н.А. Квашнева

Е.В. Полянина

Саратов 2019

ВВЕДЕНИЕ. В настоящее время изучение когнитивной составляющей семантики языковых единиц в целом и языковых единиц в частности является одним из перспективных направлений в современной лингвистической науке. Фреймы изучаются в когнитивном, культурологическом, лингвистическом и других аспектах, а также предлагаются различные их интерпретации и классификации. Не вызывает сомнений когнитивный потенциал языковой единицы. Когнитивная лингвистика проявляет большой интерес к исследованию реального функционирования языковых единиц в сознании человека, который позволяет выявлять, на какие аспекты значения акцентируется внимание индивида, и какие из них являются наиболее актуальными.

Актуальность исследования заключается в попытке провести сравнение фрейма «свадьба у представителей разных языковых наследий, что позволяет проанализировать культурную особенность того или иного народа.

Объект исследования – языковые единицы, представляющие фрейм «свадьба» в русской, английской и немецкой лингвокультурах, отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений с целью последующего сопоставительного анализа его языковой репрезентации в данных лингвокультурах.

Предмет исследования – репрезентации фрейма «свадьба»/ «wedding»/ «die Hochzeit» на основе изучения свадебных традиций и сопоставления примеров описания свадьбы в художественной литературе.

Целью исследования является выявление основных признаков фрейма с последующим сопоставительным анализом структуры и содержания фрейма «свадьба» в русской, английской и немецкой лингвокультурах.

Для достижения поставленной цели предстояло решение следующих **задач:**

- 1) изучить особенности толкования термина «фрейм» в работах различных исследователей;
- 2) классифицировать фреймы и выявить их основные характеристики;

- 3) исследовать типологию фреймов;
- 4) определить ключевые лексические единицы, формирующие структуру фрейма «свадьба»/«wedding»/«die Hochzeit»;
- 5) провести выборку примеров из художественной литературы, в которой имеется описание свадебной церемонии или свадебного торжества с целью проведения последующего анализа;
- 6) провести сопоставительный анализ отобранных фреймовых структур в исследуемых лингвокультурах.

Методологической и теоретической базой данной работы послужили труды зарубежных и отечественных ученых в области когнитивной лингвистики (А. П. Бабушкин, А. Н. Баранов, В. З. Демьянков, Т. А. ван Дейк, Е. С. Кубрякова, Дж. Лакофф, М. Минский, Е. В. Рахилина, В. М. Топорова, Т. А. Фесенко, Ч. Филлмор, Н. Хомский и др.), этнолингвистики и лингвокультурологии (А. Вежбицкая, А. А. Григорян, В. И. Карасик, Н. А. Красавский, О. А. Леонтович, О. В. Лутовинова, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов, Н. И. Толстой, А. А. Уфимцева, Л. А. Фатыхова, В. И. Шаховский, Е. И. Шейгал, Д. Н. Шмелев и др.).

Методы исследования определялись необходимостью решения методологических, теоретических, практических проблем. В работе нашли отражение:

- общенаучные – гипотетико-индуктивный, дедуктивный, интроспективный;
- частнонаучные – фреймовый анализ, контекстуальный анализ и сплошная выборка.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из художественной литературы русских (М. Шолохов, М. Трауб, Е. Чижова, М. Горький, Н. С. Лесков, Ф. М. Достоевский, А. Островский, М. Кучерская, А. Приставкин) и зарубежных писателей (А. Collins, Scott Fitzgerald, Brüder Grimm, M. Frisch, C. Brontë).

Теоретическая значимость проведенного исследования определяется его вкладом в развитие лингвокультурологии, этнолингвистики, когнитивной лингвистики применительно к фреймам сценарного типа. Используемые в работе принципы построения фреймовой модели, выделение ключевых слотов и их наполнение могут быть применены для дальнейшего исследования различных когнитивных структур на другом языковом материале.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов исследования для сравнения культурных ценностей и традиций жителей России, Англии и Германии в учебных курсах по культурологии и прикладной лингвистике.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цель и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе «Теоретические основы фреймового подхода к изучению структуры языка» рассматриваются основные подходы к определению фрейма и его структуры. Предложен анализ основных классификаций фреймов, отмечены отличия фрейма от других когнитивных структур.

Во второй главе «Сопоставительное исследование структуры и содержания фрейма «свадьба» в различных лингвокультурах представляет собой сопоставительный анализ свадебных традиций и обычаев на основе выявления слотов фрейма «свадьба» в английской, немецкой и русской лингвокультурах методом фреймового анализа.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

В приложениях представлены данные репрезентации фрейма «свадьба»/ «wedding» / «die Hochzeit».

Апробация работы проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с марта 2016 г. по декабрь 2017 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Материалы исследования были представлены на III Всероссийской научно-практической конференции «Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты» (15-16 ноября 2018 г.); в LXXI Международной студенческой научно-практической конференции «Научное сообщество студентов XXI столетия» (19 ноября 2018 г.).

Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях:

1. Голикова Н. И. Репрезентация фрейма «свадьба» в русской лингвокультуре // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: материалы III Международной научно-практической конференции (15-16 ноября): сборник научных статей. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2018. С. 213-218. ISBN 978-5-91879-885-0

2. Голикова Н.И. Репрезентация фрейма «die Hochzeit» в немецкой лингвокультуре // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: Электронный сборник статей по материалам LXXI студенческой международной научно-практической конференции. – Новосибирск: Изд. АНС «СибАК». – 2018. - №11 (71) – URL: [http://www.sibac.info/archive/guman/11\(71\).pdf](http://www.sibac.info/archive/guman/11(71).pdf).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ. Изучением фреймов занимались многие зарубежные и отечественные ученые в области когнитивной лингвистики, этнолингвистики и лингвокультурологии. Однако широкую известность термин «фрейм» получил после выхода в свет работ американского ученого М. Минского, который активно занимался разработкой искусственного интеллекта.

Теория фрейма является одним из наиболее интересных междисциплинарных подходов к изучению картины мира. Свое начало она ведет от исследований американских ученых Г. Бейтсона, И. Гофмана и М. Минского, и не является одной целостной теорией, а представляет собой совокупность концепций, развивающихся в рамках социологии, психологии, когнитивной лингвистики, кибернетики.

Фрейм позволяет воспринимать информацию не фрагментарно, потому что сам человек связывает отдельные элементы, что позволяет восстановить целостное содержание текста со всеми формально невыраженными смыслами с помощью «кодов», которые хранятся в памяти.

В работе проводится исследование фрейма «wedding»/«die Hochzeit»/«свадьба» на основе выделения слотов на вершинных уровнях фрейма, которые характерны для наиболее типичных представлений о свадебных церемониях, моделируется фрейм «wedding» в английской, «die Hochzeit» в немецкой и «свадьба» в русской лингвокультурах. Выделенные слоты отражают специфику проведения свадебного торжества, которая характерна для анализируемых стран.

Фреймы «свадьба», «wedding» и «die Hochzeit» позволяют выявить представления о свадебных традициях в русской, английской и немецкой семьях, а также отразить специфику культуры, религиозную и социальную составляющую страны.

Подробное изучение специфики проведения свадебного торжества позволяет отметить различия данного мероприятия, поскольку данный фрейм поглощает в себя предметы окружающей обстановки и использует слоты, которые характерны для того или иного народа, а слот каждой культуры отображает особенности жизнедеятельности общества, традиции и обычаи.

В русской лингвокультуре подслоты фрейма «свадьба» традиционны, однако могут меняться под влиянием традиций, заимствованных из других стран.

Подслоты фрейма «свадьба» в английской лингвокультуре более своеобразны, по сравнению с русской и немецкой лингвокультурой, что связано с жесткой регламентацией мероприятия, вплоть до указания в приглашениях времени отбытия гостей. Примером такой унифицированности служит строгая фиксация последовательности и длительности спичей на английской свадьбе, что не характерно для русских и немцев, которые могут произнести торжественную речь на свадьбе независимо от времени и близкородственных или дружеских отношений с брачующимися.

Соответственно, англичане считают одной из важных характеристик данного обряда предписанность коммуникативного поведения всех его участников. Отступление от заданного сценария для них считается недопустимым. Представителям русской и немецкой лингвокультур сложно понять англичан, т.к. они ассоциируют свадьбу с весельем, плясками, конкурсами и шикарным застольем.

Существенным отличием в немецкой лингвокультуре является продолжительность свадебного торжества и наличие некоторых традиций, характерных для жителей Германии, например, традиция «Polterabend», которая символизирует совместную работу над трудностями семейной жизни, с которыми жених и невеста могут столкнуться в будущем. Под данной традицией понимается сбор родственников и друзей за день для свадьбы, для того чтобы бить утварь из глины или стекла.

Однако существенных отличий в исследуемых лингвокультурах не отмечено. Фрейм «свадьба» имеет единообразное представление в английской, немецкой и русской лингвокультурах, но имеет некоторые различия в слотах и подслотах.

В век развития информационных технологий можно с легкостью ознакомиться с традициями другой страны и позаимствовать их. Например, все большее распространение в России приобретают этнические и тематические свадьбы. Подводя итог сравнительного описания фрейма «свадьба» в английской, немецкой и русской лингвокультурах, необходимо отметить, что

семиотика свадебного дискурса не имеет принципиальных отличий: невеста и жених торжественно одеты (пышное платье, костюм), кольца представляют знак изменения статуса, букет невесты и цветы служат в качестве украшения праздника, молодоженов осыпают лепестками и конфетти, произносятся тосты и речи, гости преподносят подарки и т.д.

Таким образом, фрейм «свадьба» в английской, немецкой и русской лингвокультурах имеет лишь незначительные особенности, не влияющие на общее восприятие данного феномена.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Фреймовый анализ представлений позволяет выделить их универсальные и вариативные составляющие. Фреймы призваны схематизировать представления человеческого опыта о стереотипных ситуациях, однако, необходимо учитывать то, что в каждой лингвокультуре представления об одной и той же стереотипной ситуации могут быть различны. Следовательно, посредством анализа фреймов можно выявить этнокультурные специфические особенности национальных представлений об одном и том же элементе языковой картины мира. Проведение сопоставительного анализа фреймов «свадьба» в русской, английской и немецкой лингвокультурах позволило выделить сходства и различия в указанных лингвокультурах.

В русской лингвокультуре в числе ядерных компонентов находятся лексемы, которые отображают обрядовое и официально-юридическое содержание соответствующего действия: слот «Участники»: невеста, жених и слот «Ключевые этапы действия»: церемония, бракосочетание и торжество.

Компоненты английского фрейма четко репрезентируют религиозную и официальную направленность свадебного процесса. Лексическое наполнение слота «Участники» (bride и groom) и слота «Ключевые этапы действия» в английском языке аналогично ядру фрейма в русском языке. Однако слот «Ключевые этапы» более развернут и отражает строгую зафиксированность действий.

В немецкой лингвокультуре компоненты данного фрейма отражают обрядовое содержание соответствующего действия. Лексическое наполнение

слота «Участники» (die Braut и der Bräutigam) аналогично английской и русской лингвокультурам. Лексическое наполнение слота «Ключевые этапы действия» отображает официально регламентированные действия (die Fahrt vom Haus der Braut zur Kirche der Eheschließung, die Eheschließung, die Hochzeitsfeier).

Сходство данного сегмента в анализируемых лингвокультурах очевидно, но ряд лексем, заполняющих эти слоты, не имеют эквивалента в сравниваемых во культурах: смотрины, выкуп в русском фрейме «свадьба», usher, thank you cards, speech в английском фрейме «wedding», Polterabend, die Hochzeitsschuhe в немецком фрейме «die Hochzeit». Слоты, на уровне которых также появились специфические особенности лингвокультуры, мы обнаружили в субфрейме. Предсобытие фрейма «свадьба» - проведение обрядов встречи жениха, проведение обряда «выкуп невесты», предсобытие фрейма «wedding» - choosing the form of marriage, getting a license и в немецкой лингвокультуре предсобытие фрейма «die Hochzeit» - Polterabend, das gemeinsame Abendessen.

В России основные участники фрейма оказались достаточно консервативны по отношению к юридической и обрядовой стороне типового свадебного сценария. Новые элементы фрейма «свадьба», появившиеся под влиянием других культур, являются скорее окказиональными, чем зафиксированными в стандартной фреймовой структуре как слоты верхнего уровня. Современные трансформации русского фрейма «свадьба» не нарушают этнические ментальные стереотипы, а, напротив, расширяют их такими понятиями, как непредсказуемость, стремление к разнообразию в микрофреймах «тематическая свадьба» и «этническая свадьба». Любые отклонения от норм проведения свадебного торжества также приводят к внутри фреймовым трансформациям.

Объединение Европы, приток эмигрантов из бывших английских колоний и туристов в Великобританию значительно повлияли на представления англичан о стереотипной свадьбе. Это не могло не отразиться на содержании фрейма «wedding» и тематике дополнительных сопутствующих фреймов, интегрированных в базовый фрейм. Но при этом слоты верхнего уровня,

составляющие основу традиционного свадебного сценария, радикально не меняются.

В Германии основные участники фрейма оказались достаточно консервативны по отношению к свадебному торжеству. Новые элементы фрейма «свадьба», заимствованные из других стран, являются скорее окказиональными, чем зафиксированными в стандартной фреймовой структуре как слоты верхнего уровня. Фрейм «die Hochzeit» не ограничивается понятиями и слотами, а наоборот стремится к расширению, что связано с отношением немецких жителей к обрядам и традициям.

Анализ примеров из художественной литературы указывает на то, что обычаи свадебного торжества были заложены в глубинной истории каждой страны. Так, например, свадебные традиции русской лингвокультуры отображались в таких произведениях, как «Тихий Дон» М. Шолохова, «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, «Детство» М. Горького и т.д. Сохранение английских традиций наблюдаем в произведениях Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби», А. Коллинс «Принцесса Диана», Ш. Бронте «Джен Эйр» и т.д.. Отражением немецких свадебных традиций послужили произведения таких писателей, как братья Гримм «Король Дроздовик» и «Умная дочь крестьянина» и М. Фриша «Хомо Фабер».

Итак, фрейм поглощает в себя предметы окружающей обстановки и использует слоты, наиболее характерные для того или иного народа. Описанный нами фрейм «свадьба» позволяет выявить представления о свадебных традициях в английской, немецкой и русской семье, а также культурную, социальную и религиозную его специфику. В результате сопоставления выявлен схожий ритуал проведения данного мероприятия.

В рамках работы невозможно, к сожалению, описать абсолютно детально все слоты и субфреймы в составе фрейма «свадьба», поэтому при анализе и построении фрейма-сценария мы сконцентрировались на основных субфреймах, традиционных базовых слотах и подслотах фрейма, которые находят отражение в художественной литературе.